

TESTO DI LEGGE COSTITUZIONALE

31 gennaio 2001, n. 2

(pubblicato nella G.U.
del 1° febbraio 2001, n. 26)

VERFASSUNGS- GESETZ

vom 31. Jänner 2001, Nr. 2

(veröffentlicht im GBl.
vom 1. Februar 2001, Nr. 26)

LEGGE COSTITUZIONALE

31 gennaio 2001, n. 2:

Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei Presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e Bolzano.

(In G.U. 1° febbraio 2001, n. 26)

Art. 1

*Omissis*¹⁾

Art. 2

*Omissis*²⁾

Art. 3

*Omissis*³⁾

Art. 4

Modifiche allo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige

1. Al testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige,

¹⁾ Apporta modifiche allo Statuto speciale della Regione siciliana.

²⁾ Apporta modifiche allo Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

³⁾ Apporta modifiche allo Statuto speciale per la Sardegna.

VERFASSUNGSGESETZ

vom 31. Jänner 2001, Nr. 2:

Bestimmungen über die Direktwahl der Präsidenten der Regionen mit Sonderstatut und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen

(Im GBl. vom 1. Februar 2001, Nr. 26)

Art. 1

(...) ¹⁾

Art. 2

(...) ²⁾

Art. 3

(...) ³⁾

Art. 4

Änderungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol

(1) Der mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigte Ein-

¹⁾ Ändert das Sonderstatut für die Region Sizilien.

²⁾ Ändert das Sonderstatut für die Region Aostatal.

³⁾ Ändert das Sonderstatut für die Region Sardinien.

approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, e successive modificazioni, sono apportate le seguenti modificazioni:

- a)⁴⁾
- b)⁵⁾
- c)⁶⁾
- d)⁷⁾
- e)⁸⁾
- f)⁹⁾

⁴⁾ Modifica i commi 1 dell'art. 22, 3 e 4 dell'art. 32, 1 degli articoli 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, e 43, 4 dell'art. 55, 1 e 2 dell'art. 94, 1 e 3 dell'art. 98 e 1 dell'art. 111 dello Statuto speciale.

⁵⁾ Modifica i commi 2 dell'art. 10, 3 dell'art. 12, 1 e 2 dell'art. 20, 1 degli articoli 21 - 22, 1 e 3 dell'art. 52, 1 dell'art. 53, 4 dell'art. 55, 2 dell'art. 78 e 1 dell'art. 87 dello Statuto speciale.

⁶⁾ Modifica il comma 1 dell'art. 4 dello Statuto speciale.

⁷⁾ Aggiunge un comma all'art. 15 dello Statuto speciale.

⁸⁾ Modifica il comma 1 dell'art. 24 dello Statuto speciale.

heitstext der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol mit seinen späteren Änderungen wird wie folgt geändert:

- a)⁴⁾
- b)⁵⁾
- c)⁶⁾
- d)⁷⁾
- e)⁸⁾
- f)⁹⁾

⁴⁾ Ändert im italienischen Wortlaut die nachstehenden Artikel des Sonderstatuts: Art. 22 Abs. 1, Art. 32 Abs. 3 und 4, Art. 34 Abs. 1, Art. 35 Abs. 1, Art. 38 Abs. 1, Art. 39 Abs. 1, Art. 40 Abs. 1, Art. 41 Abs. 1, Art. 42 Abs. 1, Art. 43 Abs. 1, Art. 55 Abs. 4, Art. 94 Abs. 1 und 2, Art. 98 Abs. 1 und 3 und Art. 111.

⁵⁾ Ändert im italienischen Wortlaut die nachstehenden Artikel des Sonderstatuts: Art. 10 Abs. 2, Art. 12 Abs. 3, Art. 20 Abs. 1 und 2, Art. 21 Abs. 1, Art. 22 Abs. 1, Art. 52 Abs. 1 und 3, Art. 53 Abs. 1, Art. 55 Abs. 4, Art. 78 Abs. 2 und Art. 87 Abs. 1.

⁶⁾ Ändert den Art. 4 Abs. 1 des Sonderstatuts.

⁷⁾ Fügt im Art. 15 des Sonderstatuts einen neuen Absatz hinzu.

⁸⁾ Ändert im italienischen Wortlaut des Sonderstatuts den Art. 24 Abs. 1.

g)	.....	10)
h)	.....	10)
i)	.....	10)
l)	.....	10)
m)	.....	11)
n)	.....	12)
o)	.....	13)
p)	.....	14)
q)	.....	15)
r)	.....	16)
s)	.....	17)

- 9) Sostituisce con un comma, gli originali commi 1, 2 e 3 dell'art. 25 dello Statuto speciale.
- 10) Modifica il comma 4 dell'art. 25 dello Statuto speciale.
- 11) Sostituisce l'art. 27 dello Statuto speciale.
- 12) Aggiunge un comma all'art. 28 dello Statuto speciale.
- 13) Abroga l'art. 29, il comma 5 dell'art. 32 e il comma 2 dell'art. 38 dello Statuto speciale.
- 14) Sostituisce l'art. 30 dello Statuto speciale.
- 15) Modifica i commi 1 e 3 dell'art. 32 dello Statuto speciale.
- 16) Sostituisce l'art. 33 dello Statuto speciale.
- 17) Integra l'art. 36 dello Statuto speciale.

g)	.....	10)
h)	.....	10)
i)	.....	10)
l)	.....	10)
m)	.....	11)
n)	.....	12)
o)	.....	13)
p)	.....	14)
q)	.....	15)
r)	.....	16)
s)	.....	17)

- 9) Ersetzt durch einen einzigen Absatz die ursprünglichen Abs. 1, 2 und 3 des Art. 25 des Sonderstatuts.
- 10) Ändert den Art. 25 Abs. 4 des Sonderstatuts.
- 11) Ersetzt den Art. 27 des Sonderstatuts.
- 12) Fügt im Art. 28 des Sonderstatuts einen neuen Absatz hinzu.
- 13) Hebt den Art. 29, den Art. 32 Abs. 5 und den Art. 38 Abs. 2 des Sonderstatuts auf.
- 14) Ersetzt den Art. 30 des Sonderstatuts.
- 15) Ändert den Art. 32 Abs. 1 und 3 des Sonderstatuts.
- 16) Ersetzt den Art. 33 des Sonderstatuts.
- 17) Ergänzt den Art. 36 des Sonderstatuts.

t)	17)
u)	18)
v)	19)
z)	20)
aa)	21)
bb)	22)
cc)	23)
dd)	24)
ee)	25)
ff)	26)
gg)	27)

- 18) Aggiunge un comma all'art. 37 dello Statuto speciale.
- 19) Modifica il comma 1 e aggiunge cinque commi all'art. 47 dello Statuto speciale.
- 20) Sostituisce l'art. 48 dello Statuto speciale.
- 21) Inserisce gli articoli 48-bis e 48-ter nello Statuto speciale.
- 22) Sostituisce l'art. 49 dello Statuto speciale.
- 23) Inserisce l'art. 49-bis nello Statuto speciale.
- 24) Sostituisce l'art. 50 dello Statuto speciale.
- 25) Sostituisce l'art. 51 dello Statuto speciale.
- 26) Sostituisce l'art. 60 dello Statuto speciale.
- 27) Sostituisce l'art. 62 dello Statuto speciale.

t)	17)
u)	18)
v)	19)
z)	20)
aa)	21)
bb)	22)
cc)	23)
dd)	24)
ee)	25)
ff)	26)
gg)	27)

- 18) Fügt im Art. 37 des Sonderstatuts einen neuen Absatz hinzu.
- 19) Ändert im italienischen Wortlaut des Sonderstatuts den Art. 47 Abs. 1 und fügt im selben Artikel fünf neue Absätze hinzu.
- 20) Ersetzt den Art. 48 des Sonderstatuts.
- 21) Fügt im Sonderstatut die Art. 48-bis und 48-ter ein.
- 22) Ersetzt den Art. 49 des Sonderstatuts.
- 23) Fügt im Sonderstatut den Art. 49-bis ein.
- 24) Ersetzt den Art. 50 des Sonderstatuts.
- 25) Ersetzt den Art. 51 des Sonderstatuts.
- 26) Ersetzt den Art. 60 des Sonderstatuts.
- 27) Ersetzt den Art. 62 des Sonderstatuts.

hh)	28)
ii)	29)
ll)	30)
mm)	31)
nn)	32)
oo)	33)

2. Fino alla data di entrata in vigore della legge provinciale prevista dall'articolo 47 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1 del presente articolo, nella provincia di Trento il Presidente della Provincia é eletto a suffragio universale e diretto. L'elezione é contestuale al rinnovo del Consiglio provinciale. Entro dieci giorni dalla proclamazione il Presidente eletto nomina gli assessori e può successivamente revocarli; attribuisce ad

hh)	28)
ii)	29)
ll)	30)
mm)	31)
nn)	32)
oo)	33)

(2) Bis zum Inkrafttreten des im Art. 47 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 dieses Artikels, vorgesehenen Landesgesetzes wird der Landeshauptmann in der Provinz Trient in allgemeiner direkter Wahl gewählt. Die Wahl findet gleichzeitig mit der Wahl des Landtags statt. Binnen zehn Tagen nach der Bekanntgabe des Wahlergebnisses ernennt der gewählte Landeshauptmann die Landesräte, die er später abberufen kann; ei-

-
- 28) Modifica il comma 2 dell'art. 81 dello Statuto speciale.
- 29) Aggiunge un comma all'art. 92 dello Statuto speciale.
- 30) Modifica i commi 1 e 3 dell'art. 98 dello Statuto speciale.
- 31) Sostituisce l'art. 102 dello Statuto speciale.
- 32) Sostituisce l'art. 103 dello Statuto speciale.
- 33) Modifica il comma 1 dell'art. 104 dello Statuto speciale.

-
- 28) Ändert den Art. 81 Abs. 2 des Sonderstatuts.
- 29) Fügt im Art. 92 des Sonderstatuts einen neuen Absatz hinzu.
- 30) Ändert im italienischen Wortlaut des Sonderstatuts den Art. 98 Abs. 1 und 3.
- 31) Ersetzt den Art. 102 des Sonderstatuts.
- 32) Ersetzt den Art. 103 des Sonderstatuts.
- 33) Ändert den Art. 104 Abs. 1 des Sonderstatuts.

uno di essi le funzioni di vice Presidente. Se il Consiglio provinciale approva a maggioranza assoluta dei suoi componenti una mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Provincia, presentata da almeno un quinto dei consiglieri e messa in discussione non prima di tre giorni dalla sua presentazione, entro tre mesi si procede a nuove elezioni del Consiglio e del Presidente della Provincia. Si procede parimenti a nuove elezioni del Consiglio e del Presidente della Provincia in caso di dimissioni, impedimento permanente o morte del Presidente. Qualora l'impedimento permanente o la morte del Presidente della Provincia avvenga dopo i primi trentasei mesi della legislatura, il Consiglio provinciale elegge, per la restante parte della legislatura, il nuovo Presidente della Provincia tra i propri componenti. Fermo quanto disposto al comma 3, le disposizioni di cui al presente comma non si applicano al Consiglio provinciale di Trento in carica alla data di entrata in vigore della presente legge costituzionale. Se non é altrimenti disposto dalla legge provinciale prevista dal citato articolo 47 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1 del presente articolo, al Consiglio provinciale in carica continuano ad appli-

nem von ihnen teilt er die Befugnisse eines Landeshauptmannstellvertreters zu. Genehmigt der Landtag mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder einen begründeten Mißtrauensantrag gegen den Landeshauptmann, der von mindestens einem Fünftel der Abgeordneten eingebracht werden muß und frühestens drei Tage nach seiner Einreichung zur Debatte gestellt werden darf, so werden der Landtag und der Landeshauptmann innerhalb dreier Monate neu gewählt. Ebenfalls werden der Landtag und der Landeshauptmann bei Rücktritt, dauernder Verhinderung oder Ableben des Landeshauptmanns neu gewählt. Tritt die dauernde Verhinderung oder das Ableben des Landeshauptmanns nach den ersten sechsunddreißig Monaten der Gesetzgebungsperiode ein, so wählt der Landtag für den restlichen Teil der Gesetzgebungsperiode den neuen Landeshauptmann unter seinen Mitgliedern. Unbeschadet der Bestimmung gemäß Abs. 3 gelten die Bestimmungen dieses Absatzes nicht für den beim Inkrafttreten dieses Verfassungsgesetzes amtierenden Landtag des Trentino. Soweit durch das im genannten Art. 47 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 dieses Artikels, vorgesehene Landesgesetz

carsi le disposizioni statutarie vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge costituzionale.

3. Qualora si debba procedere ai sensi del comma 2 e alla data di convocazione dei comizi elettorali per il rinnovo del Consiglio provinciale di Trento non sia entrata in vigore la legge provinciale prevista dall'articolo 47 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1, lettera v), del presente articolo, per l'elezione del Presidente della Provincia e del Consiglio provinciale si osservano le seguenti disposizioni:

a) le elezioni contestuali del Presidente della Provincia e del Consiglio provinciale sono indette ai sensi dell'articolo 48, quarto comma, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come sostituito dal comma 1, lettera z), del presente articolo. Il Presidente della Provincia fa parte del Consiglio provinciale. Alla carica di Presidente della Provincia si applicano le cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste per la carica di consigliere provinciale. Gli assessori, salvo quello cui vengono attribuite le funzioni di vicepresidente, possono esse-

nicht anders verfügt wird, werden auf den amtierenden Landtag die beim Inkrafttreten dieses Verfassungsgesetzes geltenden Statutsbestimmungen weiterhin angewandt.

(3) Wenn im Sinne des Abs. 2 vorgegangen werden muß und am Tag der Ausschreibung der Wahl des neuen Landtags des Trentino das im Art. 47 des Sonderstatus für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 Buchst. v) dieses Artikels, vorgesehene Landesgesetz noch nicht in Kraft getreten ist, gelten für die Wahl des Landeshauptmanns und des Landtags die nachstehenden Bestimmungen:

a) Die gleichzeitige Wahl des Landeshauptmanns und des Landtags wird im Sinne des Art. 48 Abs. 4 des Sonderstatus für Trentino-Südtirol, ersetzt durch den Abs. 1 Buchst. z) dieses Artikels, ausgeschrieben. Der Landeshauptmann ist Mitglied des Landtags. Für das Amt des Landeshauptmanns gelten die Unwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe, die für das Amt eines Landtagsabgeordneten vorgesehen sind. Die Landesräte - ausgenommen derjenige, dem die Befugnisse eines Landeshauptmannstellvertreters zugeteilt werden -

re scelti anche tra persone non appartenenti al Consiglio provinciale. Alla carica di assessore, anche nel caso in cui sia nominato tra persone non appartenenti al Consiglio provinciale, si applicano le cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste per la carica di consigliere provinciale;

- b) per l'esercizio del diritto di elettorato attivo, in relazione a quanto stabilito dall'articolo 8 della legge della regione Trentino-Alto Adige 8 agosto 1983, n. 7, ed in conformità a quanto previsto dall'articolo 25, quarto comma, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1, lettera h), del presente articolo, si fa riferimento al territorio provinciale ed ad un periodo minimo ininterrotto di residenza di un anno. Le candidature alla carica di Presidente della Provincia devono essere presentate con dichiarazione firmata da non meno di 1.000 e non più di 1.500 elettori che hanno diritto di voto nel collegio per l'elezione del Consiglio provinciale. Per la presentazione delle candidature alla carica di Presidente della Provincia si

können auch unter Personen gewählt werden, die keine Landtagsmitglieder sind. Für das Amt eines Landesrates gelten die Unwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe, die für das Amt eines Landtagsabgeordneten vorgesehen sind, und zwar auch wenn ein Landesrat unter Personen gewählt wurde, die keine Landtagsmitglieder sind.

- b) Hinsichtlich der Ausübung des aktiven Wahlrechtes in Zusammenhang mit der Bestimmung des Art. 8 des Gesetzes der Region Trentino-Südtirol vom 8. August 1983, Nr. 7 und im Einklang mit der Bestimmung des Art. 25 Abs. 4 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 Buchst. h) dieses Artikels, wird auf das Gebiet der Provinz und auf eine mindestens einjährige ununterbrochene Wohnsitzdauer Bezug genommen. Die Kandidaturen für das Amt des Landeshauptmanns müssen zusammen mit einer Erklärung vorgelegt werden, die von mindestens 1.000 und höchstens 1.500 bei der Landtagswahl im betreffenden Wahlkreis wahlberechtigten Personen unterschrieben wurde. Für die Vorlegung der Kandi-

applica altresì, in quanto compatibile, l'articolo 18 della citata legge regionale n. 7 del 1983. Per la sottoscrizione delle candidature sia alla carica di Presidente della Provincia che alla carica di consigliere provinciale si applica quanto previsto dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53, e successive modificazioni;

- c) il territorio della provincia di Trento costituisce un unico collegio elettorale per l'elezione del Presidente della Provincia e del Consiglio provinciale. La votazione per l'elezione del Presidente della Provincia e del Consiglio provinciale avviene su scheda unica, recante il cognome ed il nome dei candidati alla carica di presidente, i contrassegni delle liste collegate, ed a fianco di ciascun contrassegno lo spazio occorrente per esprimere i voti di preferenza per il Consiglio provinciale. Ciascuna lista non può comprendere un numero di candidati superiore a trentaquattro nè inferiore a ventisei. Ciascun elettore esprime il suo voto per un candidato alla carica di Presidente della Provincia e per una delle liste ad esso col-

daturen für das Amt des Landeshauptmanns gilt ferner, soweit anwendbar, der Art. 18 des genannten Regionalgesetzes Nr. 7/1983. Für die Unterschriften zu den Kandidaturen sowohl für das Amt des Landeshauptmanns als auch für das Amt eines Landtagsabgeordneten gilt die Bestimmung des Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 mit seinen späteren Änderungen.

- c) Bei der Wahl des Landeshauptmanns und des Landtages bildet das Gebiet der Provinz Trient einen einzigen Wahlkreis. Die Wahl des Landeshauptmanns und des Landtags erfolgt mit einem einzigen Stimmzettel, der den Zunamen und den Vornamen der Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns, die Kennzeichen der verbundenen Listen und neben jedem Listenzeichen ein Feld für die Abgabe der Vorzugsstimmen für den Landtag enthält. Keine Liste darf mehr als vierunddreißig und weniger als sechsundzwanzig Kandidaten umfassen. Jeder Wähler wählt einen Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns und eine der mit ihm verbundenen Listen, indem er auf das Kennzeichen einer dieser Li-

legate, tracciando un segno sul contrassegno di una di tali liste e, a sua scelta, anche sul nome del candidato alla carica di Presidente della Provincia. Il segno tracciato solo sul nome del candidato alla carica di Presidente della Provincia vale anche come voto a favore della lista o del gruppo di liste ad esso collegate. Il segno tracciato sul solo contrassegno di una lista vale anche quale voto espresso a favore del candidato alla carica di Presidente della Provincia al quale la lista stessa è collegata. Non è consentito esprimere contemporaneamente un voto per un candidato alla carica di Presidente della Provincia e per una delle liste ad esso non collegate. Ciascun elettore ha diritto, inoltre, di esprimere due voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere provinciale della lista prescelta;

d) per l'attribuzione della carica di Presidente della Provincia e degli altri trentaquattro seggi del Consiglio provinciale, il presidente dell'ufficio centrale circoscrizionale osserva le seguenti disposizioni:

- 1) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai

sten und, nach Wahl, auch auf den Namen des Kandidaten auf das Amt des Landeshauptmanns ein Zeichen setzt. Wird nur der Namen des Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns angezeichnet, so gilt dies auch als Stimme für die mit ihm verbundene Liste bzw. Listengruppe. Wird nur ein Listenzeichen angezeichnet, so gilt dies auch als Stimme für den Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns, mit dem die betreffende Liste verbunden ist. Die gleichzeitige Stimmabgabe für einen Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns und für eine Liste, die nicht mit ihm verbunden ist, ist nicht zulässig. Jeder Wähler hat ferner das Recht, zwei Vorzugsstimmen für Kandidaten für das Amt eines Landtagsabgeordneten der gewählten Liste abzugeben.

d) Bei der Zuweisung des Amtes des Landeshauptmanns und der anderen vierunddreißig Landtagssitze hält sich der Vorsitzende des Kreishauptwahlamtes an die nachstehenden Bestimmungen:

1. Er ermittelt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten: Sie er-

- | | |
|--|--|
| <p>voti validi ottenuti in tutte le sezioni della Provincia per il candidato alla carica di Presidente della Provincia; dalla somma dei voti validi di preferenza riportati in tutte le sezioni per i candidati alla carica di consigliere provinciale;</p> <p>2) determina la cifra elettorale di ciascuna lista o gruppo di liste collegate, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati al primo turno, in tutte le sezioni della Provincia, dal rispettivo candidato alla carica di Presidente della Provincia;</p> <p>3) determina la cifra elettorale di ogni lista, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni;</p> <p>4) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di Presidente della Provincia e per quella di consigliere provinciale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nomina-</p> | <p>gibt sich aus den in sämtlichen Sprengeln der Provinz erhaltenen gültigen Stimmen, was den Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns betrifft, und aus der Summe der in allen Sprengeln erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen, was die Kandidaten für das Amt eines Landtagsabgeordneten betrifft.</p> <p>2. Er ermittelt die Wahlziffer jeder verbundenen Liste oder Listengruppe, die sich aus der Summe der vom jeweiligen Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns in sämtlichen Sprengeln der Provinz im ersten Wahlgang erhaltenen gültigen Stimmen ergibt.</p> <p>3. Er ermittelt die Wahlziffer einer jeden Liste, die sich aus der Summe der von der Liste in sämtlichen Sprengeln erhaltenen gültigen Stimmen ergibt.</p> <p>4. Er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Landeshauptmanns bzw. für das Amt eines Landtagsabgeordneten die Rangordnung der Kandidaten, indem er die Na-</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>tivi in ordine di cifra individuale decrescente;</p> <p>5) proclama eletto Presidente della Provincia il candidato che ha ottenuto almeno il 50 per cento più uno dei voti validi;</p> <p>6) attribuisce uno dei seggi alla lista che ha ottenuto il maggior numero di voti validi complessivi nei comuni di Moena, Soraga, Vigo di Fassa, Pozza di Fassa, Mazzin, Campitello di Fassa e Canazei e, nell'ambito della lista, al candidato che nei medesimi comuni ha ottenuto il maggior numero di preferenze complessive; a parità di voti tra le liste il seggio è assegnato a quella il cui candidato ha ottenuto più preferenze nei predetti comuni; a parità di preferenze il seggio è attribuito al più anziano di età e, a parità di età, a quello che precede nell'ordine di lista; sottrae quindi alla cifra elettorale della lista cui appartiene il candidato eletto un numero di voti pari alla cifra elettorale</p> | <p>men nach abnehmender persönlicher Wahlziffer ordnet.</p> <p>5. Er verkündet denjenigen Kandidaten als zum Landeshauptmann gewählt, der mindestens 50 Prozent der gültigen Stimmen plus eine erhalten hat.</p> <p>6. Er teilt der Liste, die in den Gemeinden Moena, Soraga, Vigo di Fassa, Pozza di Fassa, Mazzin, Campitello di Fassa und Canazei insgesamt die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat, einen der Sitze zu; dabei wird der Sitz demjenigen Kandidaten der betreffenden Liste zugeteilt, der in den genannten Gemeinden insgesamt die meisten Vorzugsstimmen erhalten hat; bei gleicher Stimmenzahl wird der Sitz derjenigen Liste zugeteilt, deren Kandidat in den genannten Gemeinden mehr Vorzugsstimmen erhalten hat; bei gleicher Vorzugsstimmenzahl wird der Sitz dem älteren Kandidaten zugeteilt; bei gleichem Alter ist die Reihenfolge der Kandida-</p> |
|---|--|

conseguita dalla medesima lista nei comuni sopra indicati;

- 7) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti a ciascuna lista o a ciascun gruppo di liste collegate al rispettivo candidato alla carica di Presidente della Provincia, compiendo le seguenti operazioni: divide per 1; 2; 3, ..., fino a concorrenza del numero dei seggi del Consiglio eccettuato quello attribuito al Presidente della Provincia e quello attribuito ai sensi del numero 6), la cifra elettorale di ogni lista o di ogni gruppo di liste collegate, come determinata ai sensi del numero 2) tenuto conto di quanto disposto dal numero 6), sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero uguale a quello dei seggi da assegnare. A parità di quoziente nelle cifre intere e decimali, il

ten in der Liste maßgebend. Er zieht daraufhin von der Wahlziffer der Liste des gewählten Kandidaten eine Anzahl von Stimmen ab, die der von dieser Liste in den oben genannten Gemeinden erreichten Wahlziffer entspricht.

7. Er teilt die Sitze, die jeder mit dem jeweiligen Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns verbundenen Liste bzw. Listengruppe zustehen, wie folgt zu: Er teilt die im Sinne der Z. 2 unter Berücksichtigung der Z. 6 ermittelte Wahlziffer einer jeden verbundenen Liste oder Listengruppe solange nacheinander durch 1, 2, 3..., bis die Zahl der Landtagssitze - mit Ausnahme des dem Landeshauptmann und des im Sinne der Z. 6 zugeweilten Sitzes - erreicht ist, und wählt unter den so ermittelten Quotienten die höchsten Zahlen in gleicher Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze aus. Sind die Quotienten sowohl bei den ganzen Zahlen als auch bei den Zahlenbruchteilen gleich,

seggio è attribuito alla lista o al gruppo di liste collegate che ha la maggior cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. Se ad una lista spettano più posti di quanti sono i suoi candidati, i posti eccedenti sono distribuiti fra le altre liste o gruppi di liste collegate, secondo l'ordine dei quozienti;

- 8) verifica se, escluso il seggio assegnato al candidato eletto Presidente della Provincia, la lista o il gruppo di liste ad esso collegate abbia conseguito almeno ventuno seggi; qualora non li abbia conseguiti, a tale lista o gruppo di liste sono assegnati ventuno seggi. I restanti seggi sono assegnati alle altre liste o ai gruppi di liste collegate secondo quanto disposto dal numero 7). Al computo concorre, eventualmente, il seggio attribuito ai sensi del numero 6);
- 9) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti nell'ambito di ciascun

so wird der Sitz der Liste oder Listengruppe zugeteilt, welche die höhere Wahlziffer erzielt hat; ist auch diese gleich, so entscheidet das Los. Stehen einer Liste mehr Sitze zu, als Kandidaten in der Liste sind, so werden die überzähligen Sitze unter den anderen Listen oder Listengruppen nach der Rangordnung der Quotienten verteilt.

8. Er überprüft, ob - nach Abzug des Sitzes, der dem zum Landeshauptmann gewählten Kandidaten zugeteilt wurde - die mit ihm verbundene Liste oder Listengruppe wenigstens einundzwanzig Sitze erhalten hat; ist dies nicht der Fall, so werden dieser Liste oder Listengruppe einundzwanzig Sitze zugeteilt. Die restlichen Sitze werden im Sinne der Z. 7 auf die anderen Listen oder Listengruppen verteilt. Bei der Berechnung wird gegebenenfalls der im Sinne der Z. 6 zugeteilte Sitz berücksichtigt.
9. Er verteilt die im Rahmen jeder Listengruppe zustehenden Sitze, indem

gruppo di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna di esse, come determinata ai sensi del numero 3), che corrisponde ai voti riportati al primo turno, per 1; 2; 3; ..., fino a concorrenza del numero dei seggi spettanti al gruppo di liste. Si determinano in tal modo i quozienti più alti e quindi il numero dei seggi spettanti a ciascuna lista;

- 10) proclama eletti consiglieri provinciali, in primo luogo, i candidati alla carica di Presidente della Provincia non risultati eletti, collegati a ciascuna lista o a ciascun gruppo di liste che abbia ottenuto almeno un seggio. In caso di collegamento di più liste al medesimo candidato alla carica di Presidente della Provincia risultato non eletto, il seggio spettante a quest'ultimo è detratto dai seggi complessivamente attribuiti al gruppo di liste collegate. Proclama quindi eletti consiglieri provinciali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto,

er die im Sinne der Z. 3 ermittelte Wahlziffer einer jeder Liste, die der im ersten Wahlgang erzielten Stimmenzahl entspricht, solange nacheinander durch 1, 2, 3... teilt, bis die Anzahl der der Listengruppe zustehenden Sitze erreicht ist. Dadurch werden die höchsten Quotienten und somit die Anzahl der jeder Liste zustehenden Sitze

10. ~~Bestimmt~~ **Bestimmt** an erster Stelle diejenigen Kandidaten als zu Landtagsabgeordneten gewählt, die sich um das Amt des Landeshauptmanns beworben haben, jedoch nicht zum Landeshauptmann gewählt wurden und mit Listen oder Listengruppen verbunden sind, die wenigstens einen Sitz erhalten haben. Sind mit einem nicht zum Landeshauptmann gewählten Kandidaten mehrere Listen verbunden, so wird der diesem Kandidaten zustehende Sitz von der Zahl der Sitze abgezogen, die insgesamt der verbundenen Listengruppe zugeteilt

quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui al numero 4) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, il più anziano di età e, a parità di età, quello che precede nell'ordine di lista;

- e) qualora nessun candidato risulti eletto Presidente della Provincia ai sensi della lettera d), numero 5), si procede ad un secondo turno elettorale che ha luogo la seconda domenica successiva a quella del primo turno. In tal caso il presidente dell'ufficio centrale circoscrizionale sospende le operazioni e procede alla individuazione dei due candidati alla carica di Presidente della Provincia che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti, è ammesso al secondo turno di votazione il candidato più anziano di età. In caso di impedimento permanente, di de-

wurde. Er verkündet sodann in der Reihenfolge der unter Z. 4 genannten Rangordnung die Kandidaten mit der höchsten persönlichen Wahlziffer als zu Landtagsabgeordneten gewählt, bis sämtliche den jeweiligen Listen zustehenden Sitze vergeben wurden; bei gleicher Wahlziffer gilt der älteste Kandidat, bei gleichem Alter der in der Reihenfolge der Liste vorangehende Kandidat als gewählt.

- e) Wird kein Kandidat zum Landeshauptmann im Sinne des Buchst. d) Z. 5 gewählt, so wird ein zweiter Wahlgang durchgeführt, der am zweiten Sonntag nach dem ersten Wahlgang stattfindet. In diesem Falle unterbricht der Vorsitzende des Hauptkreiswahlamtes die Amtshandlungen und ermittelt die zwei Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns, welche die höchste Stimmenzahl erreicht haben. Bei gleicher Stimmenzahl wird der ältere Kandidat zum zweiten Wahlgang zugelassen. Bei dauernder Verhinderung, Ableben oder Verzicht eines der zur Stichwahl

cesso o di rinuncia di uno dei candidati ammessi al ballottaggio, partecipa al ballottaggio il candidato che segue nella graduatoria. In quest'ultimo caso il ballottaggio ha luogo la domenica successiva al decimo giorno dal verificarsi dell'evento. La rinuncia deve avvenire per iscritto e deve essere comunicata al presidente dell'ufficio centrale circoscrizionale. Quando la rinuncia sia presentata da tutti i candidati alla carica di Presidente della Provincia, eccetto uno, quest'ultimo è proclamato eletto Presidente della Provincia, senza procedere al secondo turno di votazione. Per i candidati ammessi al ballottaggio rimangono fermi i collegamenti con le liste per l'elezione del Consiglio dichiarati al primo turno. I candidati ammessi al ballottaggio hanno tuttavia facoltà, entro sette giorni dalla prima votazione, di dichiarare il collegamento con ulteriori liste rispetto a quelle con cui è stato effettuato il collegamento al primo turno. Tutte le dichiarazioni di collegamento hanno efficacia solo se convergenti con le dichiarazioni rese dai delegati di tutte le liste interessate al precedente e

zugelassenen Kandidaten nimmt der in der Rangordnung folgende Kandidat an der Stichwahl teil. In diesem Fall findet die Stichwahl am Sonntag nach dem zehnten Tag statt, der dem Eintreten des obengenannten Umstands folgt. Der Verzicht muß dem Vorsitzenden des Hauptkreiswahlamtes schriftlich mitgeteilt werden. Teilen sämtliche Kandidaten auf das Amt des Landeshauptmanns bis auf einen einzigen ihren Verzicht mit, so wird dieser als zum Landeshauptmann gewählt verkündet, und es wird kein zweiter Wahlgang durchgeführt. Für die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten bleiben die beim ersten Wahlgang erklärten Verbindungen mit den Listen für die Landtagswahl aufrecht. Die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten können jedoch binnen sieben Tagen nach dem ersten Wahlgang zusätzlich zu der im ersten Wahlgang hergestellten Listenverbindung die Verbindung zu weiteren Listen erklären. Sämtliche Erklärungen über die Verbindung mit den Listen sind nur dann gültig, wenn sie mit den Erklärungen der Beauftragten der jeweiligen

al nuovo collegamento. La scheda per il ballottaggio riporta il cognome e il nome dei candidati alla carica di Presidente della Provincia ed i simboli delle liste collegate. Il voto si esprime tracciando un segno nello spazio entro il quale è scritto il nome del candidato prescelto. Le operazioni elettorali relative al secondo turno di votazione sono regolate dalle norme relative allo svolgimento del primo turno. Gli uffici per il primo turno di votazione sono mantenuti per il secondo. Nel secondo turno sono ammessi al voto nelle rispettive sezioni gli elettori in possesso del certificato elettorale, ovvero dei documenti equivalenti. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'ufficio centrale circoscrizionale si ricostituisce ed il presidente:

- 1) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione, costituita dalla somma dei voti validi ottenu-

berets bzw. neu verbundenen Listen übereinstimmen. Der Stimmzettel für die Stichwahl enthält den Zunamen und den Vornamen der Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns und die Kennzeichen der verbundenen Listen. Der Wähler gibt seine Stimme ab, indem er im Feld, in dem der Name des gewünschten Kandidaten steht, ein Zeichen setzt. Die Wahlhandlungen betreffend den zweiten Wahlgang werden durch die Bestimmungen über die Durchführung des ersten Wahlgangs geregelt. Die Wahlbehörden für den ersten Wahlgang werden für den zweiten Wahlgang beibehalten. Zum zweiten Wahlgang sind in den jeweiligen Sprengeln die Wähler zugelassen, die den Wahlausweis bzw. die gleichwertigen Unterlagen besitzen. Bei Abschluß der Stimmenzählung betreffend den zweiten Wahlgang wird das Hauptkreiswahlamt neu eingesetzt, und der Vorsitzende führt nachstehendes durch:

1. Er legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlganges fest, die sich aus der Summe der in sämtli-

ti in tutte le sezioni, e proclama eletto Presidente della Provincia il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto Presidente il candidato più anziano di età;

- 2) procede all'assegnazione dei seggi alle liste od ai gruppi di liste collegate, considerando anche gli eventuali ulteriori collegamenti. A tal fine, per le successive operazioni di assegnazione dei seggi si prescinde dalla cifra elettorale di cui alla lettera d), numero 2), e si fa riferimento alla cifra elettorale dello scrutinio di ciascuna lista o gruppo di liste collegate nel primo turno di votazione ai candidati in ballottaggio cui è aggiunta la cifra elettorale di ciascuna lista che abbia dichiarato il collegamento con i medesimi candidati nel secondo turno, come determinata ai sensi della lettera d), numero 3).
Procede all'assegnazione

chen Wahlsprengeln erhaltenen gültigen Stimmen ergibt, und verkündet den Kandidaten als zum Landeshauptmann gewählt, der die höchste Anzahl von gültigen Stimmen erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als zum Landeshauptmann gewählt verkündet.

2. Er verteilt die Sitze auf die verbundenen Listen oder Listengruppen und berücksichtigt dabei auch die eventuellen zusätzlichen Verbindungen. Zu diesem Zweck wird bei der Sitzverteilung von der unter Buchst. d) Z. 2 genannten Wahlziffer abgesehen; berücksichtigt wird nunmehr die bei der Stimmenzählung ermittelte Wahlziffer jeder Liste oder Listengruppe, die im ersten Wahlgang mit den jeweiligen Stichwahlkandidaten verbunden waren, der die gemäß Buchst. d) Z. 3 ermittelte Wahlziffer einer jeden Liste hinzugerechnet wird, welche im zweiten Wahlgang die Verbindung mit diesen

dei seggi del Consiglio provinciale, compiendo le operazioni di cui alla lettera d), numeri 6), 7), 8), 9) e 10). Nell'assegnazione dei seggi di cui alla lettera d), numero 10), è escluso il candidato alla carica di Presidente della Provincia, qualora nel secondo turno una o più delle liste con esso collegate nel primo turno abbia dichiarato diverso collegamento per uno dei candidati ammesso al secondo turno;

- f) si applicano, in quanto compatibili con il presente articolo, le disposizioni previste dagli articoli da 8 a 15 e 18 della legge della regione Trentino-Alto Adige 8 agosto 1983, n. 7, e successive modificazioni, nonché le disposizioni dell'articolo 5 della legge della regione Trentino-Alto Adige 26 febbraio 1990, n. 5, concernenti l'elezione del Consiglio regionale, nei testi vigenti alla data del 1° gennaio 2000. Salvo quanto previsto dal presente comma, per l'elezione del Pre-

Kandidaten erklärt hat. Er teilt sodann die Landtagssitze zu, indem er die unter Buchst. d) Z. 6, 7, 8, 9 und 10 genannten Handlungen vornimmt. Bei der Zuteilung der Sitze gemäß Buchst. d) Z. 10 wird der Kandidat auf das Amt des Landeshauptmanns ausgeschlossen, wenn eine oder mehrere Listen, die im ersten Wahlgang mit ihm verbunden waren, im zweiten Wahlgang eine anderweitige Verbindung mit einem der zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten erklärt haben.

- f) Soweit mit diesem Artikel vereinbar, werden die Bestimmungen der Art. 8 bis 15 und des Art. 18 des Gesetzes der Region Trentino-Südtirol vom 8. August 1983, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen sowie die Bestimmungen des Art. 5 des Gesetzes der Region Trentino-Südtirol vom 26. Februar 1990, Nr. 5 betreffend die Wahl des Regionalrates in der am 1. Jänner 2000 geltenden Fassung angewandt. Unbeschadet der Bestimmungen dieses Absatzes gelten für die

sidente della Provincia di Trento e per l'elezione del Consiglio provinciale di Trento si osservano, in quanto compatibili con il presente articolo, le disposizioni delle leggi della regione Trentino-Alto Adige, nei testi vigenti alla data del 1° gennaio 2000, che disciplinano il procedimento elettorale preparatorio, compresa la presentazione delle candidature, la votazione, lo scrutinio e la proclamazione, relative all'elezione degli organi delle amministrazioni dei comuni con popolazione superiore a tremila abitanti, intendendosi sostituiti agli organi e agli uffici competenti per il procedimento elettorale previsti dalla legge regionale in materia di elezione degli organi comunali i corrispondenti organi ed uffici previsti dalla legge regionale in materia di elezione del Consiglio regionale, con riguardo alla circoscrizione elettorale di Trento.

4. Nella Provincia autonoma di Bolzano, fino alla data di entrata in vigore della legge provinciale prevista dal citato articolo 47 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1 del presente articolo, continuano ad applicarsi, in quanto compatibili, le

Wahl des Landeshauptmanns und des Landtages des Trentino, soweit mit diesem Artikel vereinbar, die Bestimmungen der Gesetze der Region Trentino-Südtirol in der am 1. Jänner 2000 geltenden Fassung, welche die Wahlvorbereitung einschließlich der Vorlegung der Kandidaturen, die Stimmabgabe, die Stimmzählung und die Verkündung des Wahlergebnisses in Zusammenhang mit der Wahl der Gemeindeorgane in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über dreitausend Einwohnern regeln; dabei gelten Organe und Behörden, die im Regionalgesetz über die Wahl der Gemeindeorgane vorgesehen und für die Wahl zuständig sind, als durch die entsprechenden Organe und Behörden ersetzt, die im Regionalgesetz über die Wahl des Regionalrates in bezug auf den Wahlkreis Trient vorgesehen sind.

(4) Bis zum Inkrafttreten des im obenerwähnten Art. 47 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 dieses Artikels, vorgesehenen Landesgesetzes werden in der Provinz Bozen die geltenden Wahlgesetze, soweit vereinbar,

leggi elettorali vigenti.

5. La traduzione in lingua tedesca del presente articolo concernente lo Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 5 Omissis³⁴⁾

Art. 6 Disposizioni finali³⁵⁾

1. Omissis³⁵⁾

2. Omissis³⁶⁾

3. Omissis³⁷⁾

4. Entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge costituzionale, il Governo provvede a compilare, esclusa qualsiasi facoltà di apportare modifiche o variazioni, il nuovo testo dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, quale risulta dalle

³⁴⁾ Apporta modifiche allo Statuto speciale della Regione Friuli - Venezia Giulia.

³⁵⁾ Disposizioni finali relative allo Statuto speciale della Regione siciliana.

³⁶⁾ Disposizioni finali relative allo Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

³⁷⁾ Disposizioni finali relative allo Statuto speciale per la Sardegna.

weiterhin angewandt.

(5) Die deutsche Übersetzung dieses Artikels betreffend das Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Art. 5 (...)³⁴⁾

Art. 6 Schlußbestimmungen³⁵⁾

(1) (...)³⁵⁾

(2) (...)³⁶⁾

(3) (...)³⁷⁾

(4) Binnen zwölf Monaten ab Inkrafttreten dieses Verfassungsgesetzes erstellt die Regierung die neue Fassung des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol - ohne jedoch Änderungen vornehmen zu dürfen - , wie sie sich aus den noch geltenden Bestimmungen des mit Dekret

³⁴⁾ Ändert das Sonderstatut für die Region Friaul-Julisch Venetien.

³⁵⁾ Schlußbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Sizilien.

³⁶⁾ Schlußbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Aostatal.

³⁷⁾ Schlußbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Sardinien.

disposizioni contenute nel testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, nella legge 30 novembre 1989, n. 386, e nella legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2, rimaste in vigore, e da quelle di cui all'articolo 4 della presente legge costituzionale.

5. *Omissis*³⁸⁾

Art. 7 *Norme in materia di elezioni regionali* - 1. Le elezioni regionali già indette alla data di entrata in vigore della presente legge costituzionale sono rinviate di centoventi giorni, mediante convocazione di nuovi comizi elettorali.

2. Entro trenta giorni dalla promulgazione della presente legge costituzionale si procede con decreto del Presidente della Repubblica allo scioglimento delle assemblee regionali elette nel semestre anteriore alla data di entrata in vigore della legge costituzionale medesima.

3. I comizi elettorali vengono indetti entro sessanta giorni dalla data di scioglimento dell'assemblea.

³⁸⁾ Disposizioni finali relative allo Statuto speciale della regione Friuli - Venezia Giulia.

des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten vereinheitlichten Textes, des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 und des Verfassungsgesetzes vom 23. September 1993, Nr. 2 sowie aus den Bestimmungen des Art. 4 dieses Verfassungsgesetzes ergibt.

(5) (...)³⁸⁾

Art. 7 *Bestimmungen über die Regionalratswahlen* - (1) Die zum Inkrafttreten dieses Verfassungsgesetzes bereits ausgeschriebenen Regionalratswahlen werden mit einer neuen Wahlausschreibung um hundertzwanzig Tage vertagt.

(2) Binnen dreißig Tagen nach der Verkündung dieses Verfassungsgesetzes werden mit Dekret des Präsidenten der Republik diejenigen Regionalräte aufgelöst, die in den sechs Monaten vor dem Inkrafttreten genannten Verfassungsgesetzes gewählt wurden.

(3) Die Wahl wird binnen sechzig Tagen nach der Auflösung des betreffenden Regionalrates ausgeschrieben.

³⁸⁾ Schlußbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Friaul-Julisch Venetien.